

..... [p1] .....

Leiden 6 April 1897.

Hooggeëerde Heer!

Ten gevolge van ongesteldheid heb ik Uw vriendelijk schrijven<sup>1</sup> niet zoo spoedig kunnen beantwoorden als ik wel gewenscht had. Tot mijnen spijt zijn de uitkomsten van mijn onderzoek niet zeer bevredigend. Het woord haarle komt, behalve als eigennaam, in geen enkele Germaansche taal voor; dat wil zeggen: men heeft het niet aangetroffen als op zich zelf staand woord. Hoogstwaarschijnlijk is ha(a)rle in Ha(a)rlebeek hetzelfde woord als in Haarleveen; misschien ook als in Haarlem (Haarl-hem), ofschoon de

..... [p2] .....

lezing - mij eenigszins verdacht - in eenige oude stukken Haslem, Heslem schijnt te wezen.<sup>2</sup>

Als mansnaam is Herilo (ouder Harilo) bekend genoeg. Nog in het hedendaagsche Hoogduitsch bestaat de eigennaam Härle. Plaatsnamen met dit Herilo afgeleid zijn Heriles-cella, Herilis-huson<sup>3</sup> Een geslachtsnaam, zgn. patronymicum, er van is Harilung, Herlung, Harling, o.a. voorkomende in Harling-hausen bij Osnabrück. In Nederland heeft men Harlingen.

Het is niet onmogelijk dat Ha(a)rlebeek beteekent “de beek van Ha(a)rle”, al ontsnapt ons de reden waarom men eene beek naar eenen persoon benoemd heeft. Vergelijk echter St. Jansbeek, thans een dorp in [Noord] Brabant. Wat tegen zulk eene verklaring pleit, is de omstandigheid dat de beek zelve den (H)aerle heet. De vertolking van beke met “torrens”<sup>4</sup> is juist, inzooverre de

..... [p3] .....

.....

- 1 Brief van Gezelle is niet in het Gezellearchief bewaard.
- 2 Voor de benaming Harelbeke geeft M. Gysseling deze etymologische verklaringen: Het zou het Germaanse "harula" zandige heuvelrug betekenen. Deze verklaring lijkt aanvaardbaar, aangezien op de zandige heuvelrug nabij de Sint-Salvatorskerk enige overblijfselen van een nederzetting zijn teruggevonden.
- 3 De werkwoordsvorm “huson” (oud-hoogduits) betekent *wonen*. M. Philippa, F. Debrabandere, A. Quak, T. Schoonheim en N. van der Sijs (2003-2009) *Etymologisch Woordenboek van het Nederlands*, 4 delen, Amsterdam.
- 4 Latijn voor “beek”, zoals rivus, fluvius, flumen

---

oudere beteekenis van beek inderdaad “bergstroom” of een van eenen heuvel neerkomende watersprank<sup>5</sup> is.

Gaarne had ik Uwe vraag op meer bevredigende wijze beantwoord, maar al heb ik deze voldoening niet, doet het mij toch genoegen dat mij de gelegenheid geopend werd om U te schrijven, al was het maar om U te betuigen, dat ik een oprecht bewonderaar ben van Uwe gedichten. “Wel”, zult Gij misschien denken, “wat doet het er toe, of ik eenen lezer meer of minder tel?” Doch het menschelijk gemoed heeft behoefte aan instemming; niet om bewonderd, maar om begrepen te worden, hechten wij, tenzij wij ons in den mantel der hooghartigheid hullen, aan ‘t gevoelen van den medemensch.

Vergeef mij deze uitweiding en laat ze strekken als een bewijs van mijne hoogachting. Mocht Gij

..... [p4].....

ooit hier in Holland komen, dan houd ik mij voor een bezoek aanbevolen.

Ontvang ten slotte nogmaals de verzekering dat ik ben

Hoogachtend en dienstwillig

H. Kern.

.....

5 Spruit, vertakking, smalle tak van een waterloop. (WNT)

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Kern, Johan Hendrik Caspar
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	06/04/1897
Verzendingsplaats	Leiden
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; fragment van de brief werd door Gezelle gekopieerd in een brief aan Pol De Mont van 22/05/1897 (nr. 12832, 17 (24))
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; fragment van de brief werd door Gezelle gekopieerd in een brief aan Pol De Mont van 22/05/1897 (nr. 12832, 17 (24))
Gepubliceerd in	Rijmsnoer II, p.181 noot 1 (fragment); Reinaert de vos / door R. De Caele. - in : Biekorf. - Jrg.9 (1898) nr.6, p.84-85

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel en enkel vel, 182x115 wit; bijlage: gelijnd papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt; (bijlage: potlood)
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: afbeelding, gloria
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

---

ID Gezellearchief	6867
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13229">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13229</a>

## Inhoud

Incipit	Ten gevolge van onge-
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	06/04/1897, Leiden, Johan Hendrik Caspar Kern aan [Guido Gezelle]
Editeur	Stefaan Maes; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023

---

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---